

The House Spirit Tatami-chan

Cute but rude! Tatami-chan is a crazy-cute heroine taking on the ghosts, spirits, and even humans residing in the Tokyo metropolitan area in the new Reiwa era! Oshikiri's unique style is on full display in this thrilling horror-gag comedy, coming soon!

- [Season 1](#)
 - [E1 - Tatami-chan's a Tokyoite Now](#)
 - [E2 - You Shall Not Pass, Tatami-chan](#)
 - [E3 - A Horror Story! Inanogawa-san](#)
 - [E4 - Karaoke Party of One](#)
 - [E5 - Do You Know Social Media?](#)
 - [E6 - Hot Guy Hell and Mixers](#)
 - [E7 - Tickling Priest's Meditation Group](#)
 - [E8 - A Party of Monsters!](#)
 - [E9 - Coup Coup Coup Couple Coucouple Ouples](#)
 - [E10 - Tatami-chan and the Furious Ramen Chef](#)
 - [E11 - Let's Read Some Fancy T-shirts!](#)
 - [E12 - It's a Halloween Party, Tatami-chan](#)

Season 1

Season 1

E1 - Tatami-chan's a Tokyoite Now

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Narrator

She comes from Tohno to Tokyo,
where she's always wanted to live.

[00:03] Narrator

Tatami-chan is a zashikiwarashi,
a spirit that brings happiness.

[00:08] Narrator

How will she fare in the big city,
having moved from the countryside?

[00:15] Tatami

So this is *the* Tokyo that
I've always wanted to see.

[00:17] Tatami

I hope I'll do all right here.

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 1: "Tatami-chan's a Tokyoite Now"

[00:25] Tatami

Starting today, I'm living in this one-room
apartment with a rent of 50,000 yen.

[00:29] Tatami

Here goes!

[00:31] Tatami

Wait, this property's haunted?!

[00:33] Tatami

I got ripped off!

[00:35] Ghost

'Sup? I look forward to getting to know you.

[00:38] Tatami

No, don't you "'sup" me.

[00:39] Tatami

Pay half the rent if you're
going to room with me.

[00:42] Ghost

I don't have money.

[00:43] Tatami

Work, damn it! Work!

[00:44] Tatami

You won't pass on, you won't work...
You're a hopeless ghost!

[00:48] Ghost

So mean...

[00:50] Tatami

And who are you?!

[00:52] Landlady

I am the landlady here.

[00:54] Landlady

I came to see if you're
using the room properly.

[00:56] Tatami

Hey, landlady!

[00:57] Tatami

There's a ghost living here!

[00:59] Landlady

A ghost? I don't know what
you're talking about.

[01:01] Tatami

Don't try to act dumb, lady!

[01:03] Landlady

Stop with the slander.

[01:04] Ghost

Slander! Slander!

[01:07] Tatami

I just moved to Tokyo!
I'm still nervous, too!

[01:10] Landlady

Well, my condolences to you.

[01:11] Ghost

Damn you!

[01:13] Landlady

I suspect you'll have a
hard time here in Tokyo.

[01:16] Landlady

Say, do you know where Hachiko-mae is?

[01:19] Tatami

Hachiko, what?

[01:21] Ghost

Do you know what Shibuya Hikarie is?

[01:23] Tatami

Hika... Hika... What?

[01:25] Landlady

Do you know where the
Tokyo Olympics are being held?

[01:28] Tatami

Aren't they holding the
Tokyo Olympics in Tokyo?

[01:31] Landlady

This is the problem with country bumpkins.

[01:33] Landlady

How amusing.

[01:35] Tatami

I heard people in Tokyo are cold,
but you're downright nasty.

[01:39] Landlady

I'm not sure this tiny little girl
is going to survive in Tokyo.

[01:42] Tatami

Don't you dare underestimate me, damn it!

[01:44] Bouzu

Are you the new face?

[01:46] Bouzu

You haven't even said hi to
your neighbors, you disgrace.

[01:48] Landlady

Tickling Priest-san.

[01:50] Tatami

You people just barge into
my room unannounced.

[01:52] Tatami

Who the hell is this old fart?!

[01:54] Bouzu

Where's your modest gift for your neighbors?
You lack common sense!

[01:57] Bouzu

I'll tickle the hell out of you!

[01:59] Bouzu

Tickle, tickle...

[02:01] Landlady

Oh, my, that looks uncomfortably tickly.

[02:02] Ghost

Curse you! Curse you!

[02:04] Tatami

Freaking hell!

[02:05] Tatami

Tokyo *is* as scary as they say.

[02:07] Tatami

You're all insane!

[02:09] Ghost

That's right, Tokyo is scarier than any ghost.

[02:12] Bouzu

Indeed.

[02:13] Bouzu

I've seen ghosts and monsters of all kinds,
but the humans of Tokyo are beyond terrifying.

[02:17] Tatami

Yeah? Good for you.

[02:19] Tatami

I already hate all of you.

[02:21] Landlady

How unfortunate.

[02:22] Bouzu

Say, who are you, anyway?

[02:25] Tatami

I'm Tatami-chan the house spirit.

[02:27] Tatami

I'm a god of fortune.

I bring people happiness.

[02:30] Landlady

I have a hard time believing this
little girl can make people happy.

[02:33] Bouzu

Are you going to make us rich?

[02:35] Tatami

I sure am.

[02:36] Tatami

You'll be thanking me soon enough.

[02:39] Ghost

Will I be able to pay off my debts?

[02:41] Tatami

You have debts?

[02:42] Landlady

Will I meet a lovely man?

[02:45] Tatami

Sure you will, eventually.

[02:46] Landlady

Don't go talking out your ass!

[02:48] Tatami

Oh, that's how you want to talk?

[02:50] Tatami

Your whole year's going to suck.

[02:52] Landlady

Wait, please.

[02:53] Tatami

It's going to be totally dull.

[02:56] Bouzu

Is this little girl really
a god of happiness?

[02:59] Tatami

You don't believe me?!

[03:01] Ghost

You laughed at me, just now!

[03:03] Bouzu

It's hard to believe.

[03:05] Tatami

Leave it to me, and you can be rich
or even run Japan's economy.

[03:10] Landlady

That's some big talk.

[03:12] Landlady

I hope you aren't lying.

[03:13] Tatami

Don't underestimate me!

[03:15] Tatami

I'll show you what I'm made of.

[03:17] Bouzu

Oh? Let's see what you've got, then.

[03:20] Landlady

I can't wait.

[03:22] Narrator

Tatami-chan the house spirit
has moved to Tokyo.

[03:27] Narrator

What will her life there be like?

Season 1

E2 - You Shall Not Pass, Tatami-chan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 2: "You Shall Not Pass, Tatami-chan"

[00:04] Narrator

In the human world,
people flow in a certain way.

[00:09] Narrator

The city has its own flow, as well.

[00:12] Narrator

Going against that flow is strongly frowned
upon, and can put your life in danger.

[00:17] Narrator

Huh. Tatami-chan, who's only
been in Tokyo for a week,

[00:23] Narrator

seems to be confused at the station gate.

[00:25] Narrator

What has her so confused?

[00:31] Tatami

Yo, what is this? There's no place
for me to put the ticket in.

[00:34] A

Move, damn it!

[00:35] B

You're in the way!

[00:36] C

I'll smack you, wretched brat!

[00:38] Tatami

Sheesh, I'm taking a lot of heat.

[00:44] Tatami

I should be able to ride the train
as long as I have this ticket.

[00:47] Tatami

Why can't I go through?

[00:48] Tatami

Why? Why? Why?

[00:50] Tatami

Is it made so that only
Tokyoites can go through?

[00:53] D

Standing in the way...

[00:54] E

I'm going to shove my fingers
up your ass, moron!

[00:56] Tatami

No, no, no, I can't take it!

[00:58] F

Why are you hanging around here whining?

[01:01] Tatami

I just want to ride the
train with this ticket.

[01:04] Tatami

There's no slot for the ticket
on this machine.

[01:07] F

You can't get through the ticket gate?

[01:09] Tatami

Hey! You laughed!

[01:12] F

Poor thing.

[01:13] F

You must not be qualified
to go through the gate.

[01:16] Tatami

I need to be qualified
to go through the gate?

[01:19] F

The humans of Tokyo are exhausted
by the concrete jungle.

[01:23] F

You don't look exhausted enough.

[01:26] Tatami

I have to be tired to go
through the ticket gate?

[01:29] F

You need to look like you're fed up
and worn down by society.

[01:32] F

Can you do it?

[01:33] Tatami

Like this?

[01:34] F

Hey, not bad.

[01:36] F

Try it now.

[01:37] F

You'll see the ticket slot now.

[01:40] Tatami

Hey! I don't see the ticket slot!

[01:43] Tatami

You lied to me!

[01:45] F

Country bumpkins are so gullible.

[01:47] F

Goodbye.

[01:48] Tatami

Damn it, he was messing with me.

[01:49] Tatami

I can't believe I'm getting screwed
by this stupid ticket gate!

[01:52] Priest

What are you doing, Tatami-chan?

[01:54] Tatami

Tickling Priest.

[01:56] Tatami

You came at a good time.

[01:57] Tatami

This ticket gate won't take my ticket
and I don't know what to do.

[02:01] Priest

That's what's wrong?

Take a good look.

[02:02] Priest

There are two kinds of gates: one for
pass cards and another for tickets.

[02:07] Tatami

Wait, where?

[02:09] Tatami

Wow, I never noticed.

[02:11] Priest

Tatami-chan, tickets are passé.

[02:13] Priest

Every Tokyoites has a pass card.

[02:16] Tatami

I see.

[02:17] Tatami

So that'll let me go through
the ticket gates smoothly.

[02:21] Priest

Look, you can buy a pass card
from the station attendant over there.

[02:25] Tatami

Thank you belly macho, Tickling Priest-san.

[02:27] Tatami

Station attendant, one pass card please!

[02:30] Attendant

One pass card, coming right up!

[02:32] Tatami

I bought one.

[02:33] Priest

Now touch your card against that panel
and it will let you through.

[02:35] Tatami

All right, let's give this a shot!

[02:38] Tatami

Hey!

[02:39] G

Keep your card loaded, dammit!

[02:39] H

You're so freaking slow!

[02:41] Priest

The passenger in front of you
forgot to put money on his card.

[02:44] Tatami

All right, once more!

[02:46] Tatami

Jeez!

[02:47] I

I'mma kill you!

[02:48] J

Yo, do you not have money?

[02:49] Priest

It happens.

[02:51] Priest

It's annoying, huh?

[02:52] Tatami

Again!

[02:53] Priest

You're out of luck today.

[02:54] Tatami

Damn it, guy, what the hell are you doing?

[02:57] Priest

Don't do that, Tatami-chan.

[02:58] Priest

You'll become just like
the cranky Tokyoites.

[03:01] Tatami

I can't get used to the
flow of things in Tokyo.

[03:05] Priest

All right, let's use brute force.

[03:07] Priest

I'm going to tickle these people. Go!

[03:10] K

What's up with this priest?

[03:12] Priest

Tickle, tickle, tickle...

[03:13] K

Stop, please!

[03:15] K

Stop it!

[03:15] Tatami

Thanks a lot, Tickling Priest!

[03:20] Tatami

Woohoo! I can finally ride the trains!

[03:23] Tatami

I'm a Tokyoite now!

[03:58] Machine

Please reload your card.

Season 1

E3 - A Horror Story!

Inanogawa-san

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 3: "A Horror Story! Inanogawa-san"

[00:04] N

It's been a month since

Tatami-chan arrived in Tokyo.

[00:07] N

Let's see how she's doing.

[00:09] N

Oh? She's at home, being cranky.

[00:12] N

She seems to be on edge after
losing big at half-yen pachinko.

[00:17] N

It's best to leave her
alone at times like this.

[00:20] Tatami

Damn it, I'm so pissed!

[00:23] Tatami

Nothing's gone right since I came to Tokyo!

[00:25] Tatami

I can't take it!

[00:26] Tatami

I can't take it anymore!

[00:27] Landlord

She's cranky.

[00:29] Priest

You lost horribly at pachinko?

[00:31] Tatami

What do you want?

[00:32] Tatami

Leave me alone!

[00:33] Tatami

I'm in a bad mood right now!

[00:35] Landlord

Tatami-chan, do something
to take your mind off it.

[00:38] Priest

We were planning to go to Room 201 to
hear Inanogawa-san's horror stories.

[00:43] Tatami

Inanogawa-san's horror stories?

[00:46] Inanogawa

I'm Inanogawa.

[00:49] Priest

Inanogawa-san, would you mind

[00:50] Priest

telling Tatami-chan one of your
horror stories to cheer her up?

[00:53] Inanogawa

Understood.

[00:55] Inanogawa

I'll tell you one of my
terrifying horror stories.

[00:58] Landlord

Hustle! Hustle!

[01:00] Tatami

Are horror stories supposed
to make you feel better?

[01:02] Inanogawa

This story is about my friend's
friend's friend's friend.

[01:09] Tatami

That's pretty distant.

[01:10] Inanogawa

This really is a scary story.

[01:13] Priest

What exactly happened?

[01:15] Inanogawa

I'm scared to even speak of it.

[01:18] Inanogawa

I don't know...

[01:19] Inanogawa

Maybe I shouldn't...

[01:21] Tatami

You've got me interested.

[01:22] Inanogawa

This story can put the
storyteller's life in jeopardy.

[01:27] Landlord

How horrible.

[01:29] Inanogawa

You can't take horror
stories lightly. Got it?

[01:32] Inanogawa

Terrible things can befall the storyteller,
as well as the audience.

[01:36] Tatami

Get to it, damn it!

[01:37] Inanogawa

This happened about ten years ago.

[01:40] Priest

Oh?

[01:41] Inanogawa

Ten years ago...

[01:42] Inanogawa

Wait, was it five years ago?

[01:44] Landlord

Five years ago!

[01:45] Inanogawa

No, was it a year ago?

[01:48] Priest

A year ago?

[01:49] Inanogawa

Ah, maybe it was a month ago.

[01:51] Landlord

A month ago!

[01:52] Inanogawa

Was it yesterday?

[01:53] Tatami

Hurry up, you bastard!

[01:55] Priest

Hustle! Hustle!

[01:56] Tatami

Jeez, give me a break, you guys.

[01:58] Tatami

I'm bummed out, right now.

[02:00] Tatami

I want to be by myself.

[02:01] Inanogawa

Oh? You aren't interested?

[02:03] Inanogawa

What shall I do about my horror story?

[02:06] Landlord

Please, Tatami-chan,
you're being rude to Inanogawa-san.

[02:09] Tatami

Forget the horror story.

[02:11] Inanogawa

Thank goodness.

[02:12] Inanogawa

I might die from telling that
horror story and I almost did.

[02:15] Tatami

Seriously, what's your deal?

[02:17] Priest

No, Inanogawa-san,
please tell us your horror story.

[02:21] Inanogawa

Are you sure?

[02:22] Tatami

Can I go home, already?

[02:24] Inanogawa

Well, then, let's get back in
the mood and tell the story.

[02:27] Landlord

Here we go!

[02:29] Inanogawa

This was around the beginning of February.

[02:32] Inanogawa

It sure so cold.

[02:34] Inanogawa

And when it's cold, you start
craving a warm bowl of ramen.

[02:38] Priest

Yes, ramen.

[02:39] Inanogawa

Hot pot's good, too.

[02:43] Tatami

Dude.

[02:44] Inanogawa

Oden's great, too.

[02:45] Tatami

Is this guy actually going
to tell a horror story?!

[02:48] Inanogawa

I wouldn't want shaved ice when it's cold.

[02:50] Landlord

Hustle! Hustle!

[02:52] Priest

Inanogawa-san, please!

[02:54] Inanogawa

Now I'm going to tell you
my terrifying horror story.

[02:57] Tatami

Whatever, let's hear it.

[02:59] Inanogawa

This is one of my most frightening horror
stories. I don't even want to tell it.

[03:04] Priest

Really?!

[03:04] Inanogawa

This is something that really happened to me.

[03:09] Inanogawa

I don't know, I'm scared.

This is bad. I'm scared.

[03:12] Tatami

Damn it, please! Please! Inanogawa-san!

[03:14] Inanogawa

So scary!

[03:15] Tatami

I was frustrated, but I'm
starting to feel better!

[03:17] Priest

That's great, Tatami-chan.

[03:19] Landlord

I'm glad Inanogawa-san's horror
story helped you feel better.

[03:22] Tatami

He never told us his horror story!

[03:23] Inanogawa

That's great.

[03:25] Inanogawa

Before you go, how about a scary story

[03:27] Inanogawa

that'll bring you bad luck
for having listened to it?

[03:29] Tatami

Hell no!

Season 1

E4 - Karaoke Party of One

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 4: "Karaoke Party of One"

[00:04] N

Tatami-chan is enjoying karaoke today.

SIGN Karaoke SOUND

[00:09] N

She seems to be getting
used to life in Tokyo.

[00:11] N

She's full of energy.

[00:13] N

She must feel comfortable
going out on her own.

[00:15] N

Will she not need anyone to
clap out the beat for her?

[00:18] Tatami

There are these karaoke
boxes all over Tokyo.

[00:21] Tatami

I'm going to master karaoke like
the young people these days.

[00:26] Tatami

All right, I'm all set.

[00:37] Song

Dates, dates, fun dates

[00:41] Song

I want to go to the zoo

[00:47] Tatami

Wh-What do you want?!

SIGN Staff

[00:48] Staff

I'm just here to deliver
this melon soda for you.

[00:53] Tatami

I see.

[00:54] Tatami

My bad.

[00:55] Tatami

What?

[00:56] Tatami

Leave already.

[00:58] Staff

A girl's singing karaoke by herself.

[01:01] Tatami

Jeez!

[01:02] Tatami

What a rude employee.

[01:04] Tatami

Aren't you supposed to come here to sing?

[01:06] Tatami

Let's get back in the mood
and sing my heart out.

[01:11] Tatami

This is fun.

[01:13] Tatami

*Tickle, tickle, tickle,
tickle, sleep paralysis...*

[01:16] Tatami

What do you want?!

[01:17] Staff

Did you know?

[01:18] Staff

When you sing a song at karaoke,
the musician makes some money.

[01:23] Tatami

Really?

[01:24] Tatami

Not that I needed that information.

[01:27] Tatami

You're distracting me.

[01:28] Staff

What are you singing right now?

[01:29] Tatami

What? You laughed just now!

[01:31] Staff

I was just wondering what you're singing.

[01:33] Tatami

What?!

[01:34] Staff

Tickle, tickle, sleep paralysis?!

[01:35] Tatami

You're making fun of me, aren't you?!

[01:37] Tatami

Manager!

[01:37] Tatami

Bring me your manager!

[01:39] Manager

I'm the manager.

[01:40] Staff

Manager, do you know a song that goes,
"tickle, tickle, sleep paralysis"?

[01:44] Manager

I do not.

[01:45] Manager

You must be singing a rather obscure song.

[01:48] Tatami

What's wrong with you two?

[01:49] Tatami

Get out of the room, please!

[01:51] Tatami

What's wrong with this karaoke box?

[01:54] Tatami

Is it really that weird that
I'm singing by myself?

[01:57] Tatami

Tickle, tickle...

[01:59] Tatami

Dude!

[02:00] Pink

You're right. She's actually
singing by herself.

[02:03] Blue

It's that solo karaoke thing that
people are doing these days.

[02:05] Tatami

What do you want, damn it?

[02:06] Tatami

Do you want to hear me sing?

[02:08] Tatami

I get embarrassed, okay?

[02:10] Tatami

I don't like people watching me sing.

[02:11] Manager

I thought you might be lonely
singing by yourself.

[02:13] Tatami

No, man.

[02:14] Orange

We'll listen for you.

[02:16] Pink

We'll score your singing ability.

[02:19] Tatami

You don't need to.

[02:20] Tatami

Stop wasting my time and go away.

[02:22] Blue

Don't mind us. Just sing.

[02:24] Pink

Do you need us to clap out the rhythm?

[02:26] Tatami

What's wrong with you people?!

[02:27] Tatami

You're messed up!

[02:28] Orange

Singing by yourself... I wonder
if she doesn't have any friends.

[02:31] Tatami

Leave me alone!

[02:32] Pink

If you'd like, we offer friendship services.

[02:37] Tatami

What kind of service is that?

[02:38] Tatami

No, thank you.

[02:39] Blue

The service costs 100,000 yen.

[02:41] Tatami

That's expensive!

[02:42] Manager

Encore!

[02:44] Tatami

"Encore," my ass.

[02:45] Tatami

Are the staff here going to get in the
way of a customer having fun singing?

[02:49] Tatami

Why do you do that?

[02:51] Manager

What?!

[02:51] Tatami

No, don't "what?!" me.

[02:52] Tatami

I'm asking you to leave.

[02:55] Orange

Will you let us hear you sing?

[02:56] Tatami

I never said that!

[02:57] Manager

Our task, as the karaoke box staff,
is to ensure that you have a good time.

[03:01] Manager

We can't just let a girl sing by herself.

[03:04] Tatami

I don't need your pity.

[03:06] Tatami

Screw it! The bill!

[03:08] Tatami

Bring me the bill!

[03:09] Pink

There's a fun song playing.

[03:11] Blue

Here we go!

[03:12] Pink

If you're going to sing, you might as well
have an audience to make it more fun.

[03:15] Manager

We ought to have some fun.

[03:17] Manager

We're all tired from working every day.

[03:19] Manager

Heal us with your song.

[03:21] Orange

That's right, that's right!

[03:22] Orange

He's totally right!

[03:23] Tatami

I was here for some
me-time, singing karaoke.

[03:26] Tatami

How did it come to this?!

[03:27] Tatami

Damn it!

[03:58] Orange

You suck.

[03:59] Tatami

Hey!

E5 - Do You Know Social Media?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 5: "Do You Know Social Media?"

[00:05] N

SNS stands for Social Networking Service.

[00:09] N

I have no idea what that means.

[00:12] N

Let's see if Tatami-chan understands the value of those services.

[00:18] Landlord

I look so Instagrammable.

[00:20] Tatami

What are you up to, Landlady?

[00:22] Landlord

Look at this feature.

[00:24] Landlord

It cleans up your face so that you look cute in your photos.

[00:27] Tatami

Oh, you're right.

[00:28] Tatami

It made your scary eyes bigger.

[00:30] Tatami

You look even creepier, though.

[00:32] Landlord

Apps like this have been popping up everywhere.

[00:34] Landlord

Taking photos with your phone is fun.

[00:37] Priest

We're posting our adorable photos on SNS sites.

[00:41] Tatami

SNS is that thing, right?

[00:43] Tatami

Social networking?

[00:45] Landlord

I'm surprised you know about that.

[00:46] Tatami

Why would you post your face on social media?

[00:50] Priest

Currently, the world is all about asserting yourself.

[00:53] Tatami

Why would you assert yourself?

[00:54] Landlord

Because that's the way the world is right now.

[00:56] Tatami

Is there something good about posting your photos for the world to see?

[01:00] Landlord

It's fun, showing the world the things you think are good.

[01:05] Tatami

Why?

[01:06] Landlord

Why?

[01:07] Landlord

Because you're finding agreement with complete strangers.

[01:10] Priest

It's person-to-person communication.

[01:12] Priest

Humans crave connection through communication.

[01:16] Tatami

Humans need communication to get by?

[01:20] Landlord

Well, no, they don't need it, but...

[01:23] Tatami

So it's an age when people value

their connection with other people.

[01:26] Priest

That's right.

[01:27] Priest

It's a beautiful age, when things that were unthinkable in the past are now possible.

[01:31] Landlord

It's a warm age, when we can feel the connection between people.

[01:36] Tatami

But, but...

[01:37] ---

What?

[01:37] Tatami

That feature that cleans up your face is fakery, so you're basically lying to strangers.

[01:44] Landlord

It's not good to think about such dumb things.

[01:48] Tatami

Do you feel warmth in lying to people?

[01:51] Landlord

Well...

[01:51] Priest

Well, it's more of a little white lie.

[01:53] Priest

What does it matter if everyone's having fun?

[01:55] Tatami

So why would you care about impressing people like that?

[01:58] Priest

You aren't necessarily trying to impress people.

[02:00] Tatami

Is it attention seeking?

[02:02] Priest

Attention seeking?

[02:05] Tatami

Do you want to become famous?

[02:06] Priest

No, not particularly.

[02:08] Tatami

Are you doing it because you're lonely?

[02:09] Priest

Lonely?

[02:10] Priest

You don't necessarily do it
because you're lonely.

[02:12] Tatami

So you aren't lonely?

[02:14] Priest

I-I'm not doing it because I'm lonely.

[02:17] Landlord

I am lonely.

[02:18] Tatami

You are?

[02:19] Landlord

I'm so lonely!

[02:20] Tatami

There, there.

[02:21] Landlord

I hope a handsome man will discover
my beautiful photos and contact me!

[02:26] Priest

You're quite honest, aren't you?

[02:27] Landlord

And what about you?

[02:28] Landlord

Why do you use social media?

[02:30] Priest

Um, I just want interpersonal connections.

[02:33] Landlord

You want the same thing, don't you?!

[02:36] Tatami

Are you also hoping to
find someone, Tickling Priest?

[02:39] Priest

I'd be lying if I said no.

[02:41] Tatami

What are you really trying to do?

[02:43] Landlord

I want to meet someone.

[02:44] Landlord

I want to meet a man so we can make love,
our bodies touching one another's!

[02:48] Priest

Bodies?

[02:49] Priest

Earthly desires of the flesh!

[02:51] Landlord

This world is rife with

desires of the flesh!

[02:53] Tatami

Are you filled with desires of
the flesh, you trashy priest?

[02:55] Priest

I am filled with desires of the flesh!

[02:57] Priest

I want to tickle girls that
I meet on social media!

[02:59] Landlord

You said it.

[03:00] Tatami

So you've both been trying to
impress people on social media

[03:02] Tatami

to satisfy your desires.

[03:04] Landlord

That's right!

[03:05] Landlord

I want to meet a handsome man to ****!

[03:08] Priest

I-I want to tickle someone and letch on her!

[03:11] Landlord

I want to become animalistic!

[03:14] Priest

I, too!

[03:15] Landlord

Lonely... I'm so lonely.

[03:17] Priest

I, too, would like to become
close with a young woman!

[03:22] Tatami

I see, I see.

[03:23] Tatami

You're both on social media
because you're horny.

[03:28] Tatami

That's what I figured.

Season 1

E6 - Hot Guy Hell and Mixers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 6: "Hot Guy Hell and Mixers"

[00:05] N

Tatami-chan finds her way to a mixer.

[00:09] N

It's only natural for lonely
souls to try to find love.

[00:14] N

Tatami-chan is having a rough time in Tokyo.

[00:16] N

She definitely must want
to meet someone nice.

[00:19] A

I'm a hot guy in the apparel business.

[00:21] B

I'm a man-whore in the IT business.

[00:24] C

I work as a consultant.

[00:26] C

We're at a fun mixer today!

[00:28] A

Today, I'm taking home a
hot chick to make out with.

[00:32] C

That's right.

[00:33] C

We go through women one after another.

[00:36] C

We're bad boys.

[00:37] B

To prepare for the mixer today,
not only did I shampoo my hair,

[00:40] B

I even used conditioner.

[00:42] A

That's a coincidence.

I used a two-in-one, too.

[00:45] C

Mine's a one-in-one.

[00:47] B

That's so hip.

[00:49] A

No chick's ever going to resist us.

[00:52] B

Looks like the girls are here.

[00:57] C

M-Monsters!

SIGN Lust

[00:58] B

How could this be?!

[00:59] B

We're at a mixer with monsters!

[01:03] Landlady

What fine men!

[01:05] Landlady

I shall kiss the crest of your neck.

[01:08] Tatami

Chill out, landlady.

[01:09] Tatami

You're going to scare the dudes
away if you're too desperate.

[01:12] Okiku

The night has come for
me to lose my virginity.

[01:15] A

Wh-Who the hell are you?!

[01:17] Tatami

Who are we, you ask?

[01:18] Tatami

We are none other than
the girls at your mixer!

[01:22] A

Um...

[01:22] A

So what do you monsters do?

[01:24] Landlady

How rude!

[01:25] Landlady

We aren't monsters, you uncouth jerks.

[01:28] Landlady

I'll drag my claws across your skin!

[01:30] A

Ow!

[01:32] Tatami

I'm Tatami-chan, the house spirit.

[01:34] Tatami

Nice to meet you.

[01:35] Okiku

I'm Okiku-chan, the Japanese doll
whose hair grows on its own.

[01:39] Okiku

I permed my hair for today.

[01:41] B

Oh, God, it's a house spirit,
a Japanese doll, and an old hag.

[01:45] B

This mixer couldn't go any worse.

[01:48] Landlady

Who are you calling an
old hag, you d*ckweed!

[01:50] Landlady

Take this!

[01:51] B

She's sucking on my neck!

[01:54] Tatami

I see.

[01:55] Tatami

So *this* is how people in Tokyo hook up.

[01:59] Okiku

Hey, who should we pick?

[02:01] Okiku

Let's choose.

[02:02] Landlady

This man is my type.

[02:04] Landlady

I won't let you go.

[02:06] Tatami

I'll pass on all of them.

[02:08] C

They have control of the situation.

[02:10] C

We've let them take over!

[02:11] Okiku

Hey, misters, who's the prettiest among us?

[02:16] C

Would you actually go there?

[02:18] Landlady

I am, obviously.

[02:20] B

Definitely not this hag.

[02:21] Landlady

What did you just say?!

[02:23] B

Could you please give me some space?

[02:25] Landlady

I'm going to feel you up!

SIGN Lust

[02:27] A

This mixer is hellish.

[02:29] A

It's *actually* hell!

[02:30] B

Have you heard of the Women's Mixer 5S's?

[02:33] Tatami

The 5 S's?

[02:35] Landlady

Indeed, I have.

[02:36] Landlady

S for "Slobbering all over."

[02:38] A

No, that's "S for Super."

[02:41] Landlady

S for "Shitty men."

[02:43] B

That can't be right.

[02:44] Landlady

S for "Let me Suck you."

[02:46] C

It's S for "So awesome."

[02:48] Landlady

S for...

[02:49] Okiku

S...

[02:50] Landlady

S for

"Let me have Sex with you!"

[02:53] A

I'm out.

[02:54] A

I can't take this anymore!

[02:55] Landlady

S for "Screwed the pooch!"

[02:57] B

I'm done, too!

[02:59] B

I'm out of here!

[03:00] C

Run! Run for your lives!

[03:02] C

A mixer with monsters just isn't worth it!

[03:04] Okiku

Those dazzling men are running away.

[03:06] Okiku

No, you don't!

[03:07] C

I'm caught in her drapes and carpet!

[03:09] Landlady

You aren't getting away.

[03:10] Landlady

I'm going to put all three
of you into kissy hell!

[03:18] C

H-Help me!

[03:20] C

Daddy!

SIGN Lust

[03:21] C

Mommy!

[03:22] Tatami

So this is a mixer, huh?

[03:24] Tatami

It's so fun.

[03:25] Tatami

You get drunk and torment douchebags.

SIGN No Vacancy

SIGN No Vacancy

Season 1

E7 - Tickling Priest's Meditation Group

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 7: "Tickling Priest's Meditation Group"

[00:04] N

What do you suppose those
nincompoops are up to today?

[00:08] N

Do you know that thing
where you go to a temple

[00:11] N

and have a priest whack you on the shoulder?

[00:13] N

Yeah, that thing.

[00:14] N

That's what they're doing today.

[00:16] N

Then again, I'm sure they
aren't doing it properly.

[00:19] Priest

You lustful nincompoops...

[00:22] Priest

Today is the day you meditate
and reflect on yourselves.

[00:25] Tatami

You seem like an actual priest for once.

[00:27] Priest

Of course I am.

[00:28] Priest

I *am* a priest.

[00:30] Tatami

What? Really?

[00:32] Landlady

You are?

[00:33] Tatami

Indeed.

[00:34] Priest

Wait, what did you think I was?

[00:36] Tatami

I thought you were the tickling priest.

[00:38] Okiku

A pervy, NEET horny priest.

[00:41] Priest

H-How dare you?!

[00:42] Landlady

A hobo late on his rent
payments and mired in debt.

[00:44] Priest

Shush, you!

[00:45] Priest

Close your eyes and focus!

[00:48] Tatami

What a pain.

[00:49] Tatami

Ow!

[00:50] Priest

Now, focus your mind until
this incense burns up.

[00:55] Priest

Disturbances of posture and breathing
are disturbances of the mind.

[00:58] Priest

Those who lose focus will be
disciplined with this stick.

[01:06] Tatami

Ow!

[01:06] Priest

You fell asleep the moment we started.

[01:08] Priest

You are inadequate as a human being!

[01:10] Tatami

I can't help that I'm sleepy.

[01:11] Tatami

I'm not even human, anyway.

[01:13] Priest

No talking back!

[01:14] Tatami

Ow!

[01:15] Tatami

This asshole priest hit me!

[01:17] Okiku

This is violence.

[01:19] ---

Now, focus!

[01:20] Landlady

Damn it. Why do I need to take part in helping this old fart with his pastimes?

[01:24] Priest

Did you say something?

[01:26] Priest

Did you click your tongue?

[01:27] Landlady

No! Stop this!

[01:30] Priest

I'll wiggle my fingers!

[01:32] Priest

I'll tickle you with my fingers!

[01:33] ---

Please, not that!

[01:36] Tatami

Come on.

[01:37] Priest

What is it?

[01:39] Priest

You all are overflowing with earthly desires.

[01:42] Priest

I'm going to set you straight through this meditation.

[01:45] Okiku

You're just assuming we have earthly desires.

[01:47] Priest

No talking back!

[01:48] Okiku

Ow!

[01:50] Okiku

If you don't want to be disciplined, you will rid your mind of all distractions.

[02:03] Priest

Desires.

[02:04] Priest

You're overflowing with desires.

[02:10] Priest

Meep, meep, meep.

[02:16] Priest

Meep, meep, meep.

[02:21] Priest

Feather touch.

[02:27] Priest

Jeez, what's your problem?

[02:31] Priest

Tickle, tickle, tickle!

[02:35] Priest

What are you doing?!

[02:37] Tatami

Dude, what are you doing,
you asshole priest?

[02:38] Priest

Concentrate!

[02:41] Okiku

Hey! We were all focused on ridding
ourselves of bad thoughts.

[02:45] Priest

Tickle, tickle, tickle!

[02:48] Priest

That's what you get for succeeding
in mindful meditation!

[02:51] Tatami

You're the one who told us to do it!

[02:54] Priest

Did I, now?

[02:57] Landlady

Enough!

[02:58] Landlady

You're just looking for
an excuse to tickle us!

[03:00] Priest

That's right. I want to tickle you.

[03:02] Tatami

What?!

[03:03] Priest

I can't help but want to tickle you!

[03:04] Landlady

I said not to tickle me!

[03:06] Priest

No!

[03:06] Okiku

No?

[03:07] Priest

No!

[03:08] Priest

I seriously want to tickle you!

[03:12] Priest

Tickle, tickle, tickle!

[03:15] Landlady

That tickles!

[03:16] Tatami

You bastard!

[03:17] Tatami

You scolded us for having earthly desires,
but you're the one with the most!

[03:22] Priest

How dare you?!

[03:23] Priest

Tickle, tickle, tickle!

[03:25] Priest

Tickle, tickle, tickle!

[03:27] Priest

Tickle, tickle, tickle!

[03:28] Priest

Tickle, tickle, tickle!

Season 1

E8 - A Party of Monsters!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 8: "A Party of Monsters!"

[00:04] N

What are the cranky monsters
of Tokyo up to today?

[00:09] N

What's this? A drinking party?

[00:11] N

Look at them, thinking they're human.

[00:14] N

It's a fun get-together.

[00:17] Tatami

It's a monster mash!

[00:19] Tatami

I guess even in Tokyo, I end up
getting along with monsters.

[00:24] Green

We're all living modestly on the
outskirts of human society.

[00:27] Green

We should stick together.

[00:28] Yuki

We can find joy in standing side by side.

[00:34] Okiku

This kind of a drinking party
isn't bad, for a change.

[00:36] Ghost

It helps me not to feel lonely.

[00:39] Tickle

Hey, where's the gristle karaage?

[00:41] Landlady

Where's my highball?

[00:43] Tickle

What are the staff here doing?

[00:45] Tatami

Those two have such short fuses.

[00:47] Tatami

They get angry so quickly.

[00:49] Okiku

I'm buzzed.

[00:51] Yuki

Everyone's got a lot to be frustrated about.

[00:53] Ghost

Licking each other's wounds is a
necessary ritual in our lives.

[00:58] Tatami

Anyway, thanks for being friends with this
country bumpkin from the middle of nowhere.

[01:01] Tatami

Now, let's call it a day.

[01:03] Tatami

I'm getting sleepy.

SIGN Total

[01:06] Tatami

Seriously? Thirty-five thousand yen?

[01:09] Tatami

We spent quite a bit.

[01:10] Yuki

If we split it, that works out
to exactly 5,000 yen each.

[01:13] Ghost

So much...

[01:14] Tickle

My wallet hurts.

[01:16] Tatami

That ghost bounced!

[01:19] Tatami

She just vanished into thin air!

[01:20] Green

Who does she think she is?

[01:21] Landlady

I'm going to punish her
with a crotch stomp later.

[01:23] Okiku

I have no money, you know?

[01:26] Tatami

Say what?

[01:27] Okiku

I'm a doll, after all.

[01:28] Green

You've got some nerve, coming to
a drinking party with no money.

[01:32] Yuki

Let's do 7,000 yen each for
the five of us, then.

[01:35] Tatami

You've got to be kidding me.

[01:36] Landlady

Just a second.

[01:37] Landlady

Shouldn't the men pay more?

[01:40] Yuki

Oh, that's true.

[01:41] Tickle

Whoa, are you serious?

[01:44] Landlady

The women will pay 3,000 each,
and the men can pay the rest.

[01:48] Yuki

That'll be 13,000 yen each for the men.

[01:52] Tatami

Good thing I'm a girl!

[01:54] Green

I can't agree to that.

[01:55] Green

I wasn't even here from the beginning.

[01:57] Landlady

So you'll pay the same as the women, then?

[01:59] Green

I don't have money.

[02:01] Tatami

You were the one who talked about the nerves
of people who go drinking with no money!

[02:05] Yuki

That means Tickling Priest
will have to pay 26,000 yen.

[02:09] Tickle

This is wrong! This is wrong! This is wrong!

[02:11] Landlady

Speaking of which, you actually drank the most.

[02:14] Landlady

Shouldn't you pay more?

[02:16] Yuki

How dare you?!

[02:17] Tickle

She's right!

[02:18] Tickle

You drank lots and ate the most!

[02:21] Tickle

You ought to pay more than all of us!

[02:23] Tatami

That's true.

[02:24] Tatami

You were the biggest pig here.

[02:27] Yuki

Y-You suck!

[02:28] Yuki

This was such a fun party!

[02:34] Tatami

Oh, come on!

[02:35] Landlady

Oh, dear.

[02:36] Landlady

What happened?

[02:37] Landlady

Where did she vanish to?

[02:39] Landlady

Maybe she went to the washroom.

[02:41] Landlady

The washroom is over here.

[02:44] Tickle

Hey, now, where are you going?!

[02:46] Tickle

That old hag pulled a dine and dash!

[02:48] Tatami

You're all losers.

[02:50] Tickle

It's down to just you and me, Tatami-chan.

[02:53] Tickle

The two of us are going to
have to pay 17,500 each.

[02:56] Tatami

I'm underage.

[02:58] Tatami

I only had orange juice.

[02:59] Tickle

The party was fun, was it not?

[03:01] Tickle

It's not a high price to pay
for all the fun we had!

[03:05] Tatami

I don't know. I think it was
only worth about 50 yen.

[03:09] Tickle

Fool!

[03:10] Tickle

How exactly do you evaluate our friendship?!

[03:12] Tatami

Shut up, you old fogey!

[03:15] Tatami

Later!

[03:17] Tickle

Don't "later" me!

[03:18] Tickle

Damn it, she got away!

[03:20] Green

You've been had.

[03:22] Tickle

Damn. "Stick together," my ass.

[03:25] Tickle

Monsters are such terrible people.

[03:28] Green

We aren't people.

Season 1

E9 - Coup Coup Coup Couple Coucouple Ouples

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 9: "Coup Coup Coup Couple Coucouple Ouples"

[00:05] N

A couple is quarreling at the station.

[00:08] N

She is crying in grief with
her arms around her legs.

[00:11] N

He is consoling her,
but seems irritated.

[00:14] N

It's not an uncommon sight, is it?

[00:16] N

What's this? It looks like Tatami-chan's
curious about one such couple.

[00:21] Tatami

Yo, check that out.

[00:23] Landlady

It looks like that couple is fighting.

[00:26] Tatami

I've seen that a lot since I came to Tokyo.

[00:28] Tatami

Why do couples always fight at the station?

[00:31] Landlady

I envy them.

[00:33] Landlady

I don't even have anyone

to get in a fight with.

[00:36] Landlady

Those bastards...

[00:37] Tatami

Uh oh, the girl's crying.

[00:40] Landlady

The man looks irritated.

[00:43] Tatami

That's how it usually is, isn't it?

[00:44] Tatami

The girl's upset, and the
guy's talking her down.

[00:47] Landlady

I wish to be consoled, too.

[00:49] Tatami

Let's go ask them,

[00:51] Tatami

"Why are you fighting in public like that?"

[00:53] Landlady

It's not a good idea to get involved.

[00:57] Tatami

Why not?

[00:58] Tatami

Maybe the girl's being bullied by the guy.

[01:01] Landlady

I don't think we should just jump in.

[01:05] Tatami

Hey, you guys, why are you fighting?

[01:08] Guy

What do you want?

[01:10] Tatami

You made that girl cry.

[01:12] Tatami

You aren't bullying her, are you?

[01:13] Guy

I'm not bullying her.

[01:15] Landlady

Why are you grieving so?

[01:17] Girl

Leave me alone!

[01:18] Girl

What's wrong with these people?

[01:20] Tatami

Oy, dude, what did you do to her?

[01:23] Girl

We had a date today.

[01:25] Girl

A really fun date.

[01:27] Girl

But she got upset on the way home.

[01:29] Tatami

Why did she get upset?

[01:30] Tatami

Did you ask her why?

[01:32] Guy

That's the thing, she won't tell me.

[01:34] Tatami

Hey, why are you upset?

[01:36] Tatami

You have a problem with this guy, don't you?

[01:40] Tatami

Jeez, what a pain in the ass.

[01:42] Tatami

We aren't getting anywhere unless
you tell us what's wrong.

[01:45] Landlady

You mustn't cry!

[01:46] Landlady

Smile!

[01:49] Landlady

Poor girl.

[01:51] Landlady

If only Tickling Priest were here
to tickle you and make you laugh.

[01:54] Priest

What are you dingleberries doing here?

[01:58] Tatami

It's the asshole priest.

[01:59] Landlady

Perfect timing.

[02:02] Landlady

Could you tickle this grieving
girl and make her laugh?

[02:05] Priest

I don't know about that.

[02:07] Priest

That sounds indecent.

[02:08] Tatami

What's with the goody two-shoes act?

[02:10] Guy

Who are you anyway?

[02:11] Landlady

We're trying to make things better for a couple here at this station.

[02:15] Tatami

We were curious about why you're fighting.

[02:18] Priest

This is a rather complicated phenomenon.

[02:20] Priest

It's an indication of how different men and women are.

[02:24] Tatami

What are you even talking about?

[02:26] Priest

You, sir, enjoyed your date, did you not?

[02:28] Guy

Yeah, it was a perfect date.

[02:30] Priest

But what about you, ma'am?

[02:32] Landlady

Miss, do you have some grievances with your man today?

[02:36] Priest

Perhaps he said something he shouldn't have?

[02:40] Priest

Or maybe he chewed loudly when he ate.

[02:44] Priest

Does that sound plausible?

[02:45] Priest

Indeed, men are blissfully ignorant creatures, far too forgiving of all.

[02:49] Priest

Meanwhile, women are sensitive creatures.

[02:52] Landlady

I see.

[02:53] Landlady

You shouldn't want to end your date on a bad note.

[02:56] Tatami

That's why you get into fights at the station, right before you part ways.

[02:59] Tatami

That makes sense.

[03:00] Priest

So, sir, you must have done something wrong.

[03:04] Priest

You must apologize to the woman.

[03:06] Girl

No!

[03:06] Girl

It's nothing like that!

[03:08] Landlady

What?

[03:08] Girl

We aren't fighting.

[03:10] Girl

We're just showing off our lovers' quarrel.

[03:13] Tatami

Showing off to who?

[03:13] Girl

To all the passersby.

[03:15] Guy

Showing off?

[03:16] Guy

That might be right.

[03:19] Girl

We're showing off.

[03:21] Girl

We're showing off to the foolish masses.

[03:24] Tatami

You're a piece of work.

Season 1

E10 - Tatami-chan and the Furious Ramen Chef

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 10: "Tatami-chan and the Furious Ramen Chef"

[00:04] N

Why do ramen shop owners have
their arms crossed in photos?

SIGN Doroichi

[00:09] N

They think they're so important, you say?

[00:11] N

Of course they are.

[00:12] N

They dedicate their lives to ramen,
so they must be important.

[00:17] Landlady

What shall I have?

[00:19] Landlady

Such an agonizing decision.

[00:21] Chef

Hurry up and choose.

[00:22] Landlady

Come on. Why are you rushing me?

[00:24] Chef

You have to choose, or you're
going to mess up my pace.

[00:27] Landlady

You're not very friendly, are you?

[00:29] Chef

You can leave if you don't like it!

[00:31] Landlady

I'll have shoyu ramen.

[00:33] Chef

And the soup?

[00:33] Chef

Rich? Light? Normal?

[00:35] Chef

A little rich?

[00:36] Chef

Really light?

[00:36] Landlady

What? What? What?

[00:38] Chef

How firm do you want the noodles?

[00:39] Landlady

H-How firm?

[00:40] Chef

Have you not done your research, lady?

[00:42] Chef

I don't need any half-assed customers.

[00:47] Landlady

Damn it!

[00:49] Tatami

Hey, I never knew there
was a ramen shop here.

[00:52] Tatami

I like the vibe here.

[00:54] Tatami

One shoyu ramen.

[00:56] Chef

Mega-firm? Kinda-firm? Soft-firm?

[00:58] Tatami

Huh? What? What language is that?

[01:00] Chef

Ridoncu-firm? Blobby-firm?

[01:02] Tatami

What? What? What?

[01:03] Tatami

Just give me normal.

[01:04] Chef

Ma'am, this is your first
time here, isn't it?

[01:06] Tatami

Why are you angry?

[01:07] Chef

I'm not angry.

[01:08] Tatami

You're kinda pissed!

[01:10] Tatami

What a dick.

[01:11] Chef

You can leave if you're going
to talk shit about me.

[01:13] Chef

I have a right to choose my customers.

[01:14] Tatami

Oh, really?

[01:16] Tatami

Where's my water?

[01:18] Chef

It's right there. Look. It's self-service.

[01:20] Tatami

So is this one of those prideful
ramen shops I've been hearing about.

[01:23] Tatami

What a pain in the ass.

[01:28] Tatami

You're getting it on me!

[01:30] Tatami

It's hot!

[01:31] Chef

Shut up. You're distracting me.

[01:33] Tatami

What a ridiculous ramen shop.

[01:35] Chef

There, shoyu ramen.

[01:36] Tatami

Hey, the chef's a jerk,
but the ramen looks decent.

[01:40] Tatami

I think I'll take a picture with my phone.

[01:44] Chef

Hey!

[01:45] Chef

No photos in my shop!

[01:46] Tatami

Give me a break, already.

[01:48] Tatami

Why are you so anal?

[01:49] Tatami

Would it kill you to be a little nicer?

[01:51] Chef

You don't need to eat it
if you don't like it.

[01:53] Tatami

Do you really want to talk
to your customers like that?

[01:56] Tatami

This is so sad, worrying about
your attitude while I'm eating.

[01:58] Chef

I take pride in my shop!

[02:01] Tatami

I don't have time for this!

[02:03] Chef

Hurry up and eat it before it gets cold!

[02:05] Chef

That's how you show your respect.

[02:06] Tatami

Fine, I'll start with the soup.

[02:10] Tatami

Hot!

[02:11] Chef

Hot?

[02:12] Chef

What do you mean, "hot"?

[02:12] Tatami

I said it's hot because it's hot.

[02:14] Chef

Hurry up and eat!

[02:15] Chef

Now!

[02:16] Chef

Eat it while it's hot and tell me it's good!

[02:19] Tatami

What's wrong with this shop?

[02:20] Chef

Hurry up and eat it and post on
social media that it's good.

[02:23] Chef

Make my shop go viral and
make me a ton of money!

[02:26] Tatami

You're completely shameless.

[02:28] Tatami

You're beyond prideful.
You're just a snotty, entitled prick.

[02:32] Tatami

What the hell?! This is awful!

[02:36] Tatami

This is awful, too!

[02:37] Chef

Say what?

[02:37] Tatami

None of this is edible.

[02:39] Chef

Are you dissing my perfection?

[02:41] Tatami

I'm going to give you bad reviews on social media.

[02:43] Chef

Anything but that!

[02:45] Tatami

I expected way better from a prideful ramen shop.

[02:47] Chef

I take pride in my work.

[02:50] Tatami

All you have is pride!

[02:51] Chef

Do you have a problem?

[02:52] Tatami

Yeah, I do.

[02:53] Tatami

How long has this place been open?

[02:55] Chef

I started yesterday.

[02:56] Tatami

Yesterday?

[02:57] Tatami

You have so much confidence, I thought you were killing it.

[02:59] Chef

I have confidence.

[03:01] Tatami

So you opened a shop on nothing but confidence?

[03:03] Chef

I opened it with confidence, pride and a prideful attitude!

[03:06] Tatami

You don't need to say that so loud.

[03:08] Chef

I have confidence!

[03:09] Tatami

You shouldn't have confidence in this ramen!

[03:13] Chef

I thought that even as a monster, I could open a prideful shop, like the humans do.

[03:19] Tatami

So you're one of us.

[03:20] Tatami

No wonder you're so awkward.

[03:22] Chef

Thank you!

[03:23] Tatami

Whatever, fine.

[03:24] Tatami

I'll root for you.

[03:25] Chef

Thank you.

[03:27] Chef

Was it good?

[03:27] Tatami

No, like I said, it wasn't...

[03:28] Chef

Would you like seconds?

[03:29] Tatami

Hell, no!

E11 - Let's Read Some Fancy T-shirts!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 11: "Let's Read Some Fancy T-shirts!"

[00:04] N

What kind of designs do you have
on the clothes you're wearing?

[00:08] N

Illustrations?

[00:09] N

A logo of some kind?

[00:11] N

I hope you aren't wearing something
with words on it, are you?

[00:14] N

Well, my condolences.

[00:16] N

I pray that no one reads it out loud.

[00:20] Okiku

It's so hot today.

[00:22] Tatami

Man, Tokyo's packed with people
no matter where you go.

[00:25] Tatami

Look at all those people
wearing funny shirts.

[00:29] Okiku

I know.

[00:30] Okiku

It's so fascinating.

[00:32] Ghost

They look so awesome with the English logos.

[00:36] Tatami

What does that say?

[00:39] Okiku

It says "baseball."

[00:41] Tatami

Baseball?

[00:42] Tatami

Why does it say baseball on it?

[00:44] Okiku

He must like baseball.

SIGN I L o v e T o k y o

[00:51] Ghost

That person's T-shirt is so fashionable, too.

[00:54] Tatami

"I love Tokyo," huh?

[00:55] Okiku

She's expressing her love
for Tokyo with her clothes.

[00:59] Tatami

Tokyo's a nice town, but I don't
think I'd go that far.

[01:02] Okiku

"I love Tokyo."

[01:07] Ghost

Look! It says "dangerous road."

[01:10] Tatami

"Dangerous road"!

[01:11] Ghost

"Dangerous road."

[01:13] Tatami

Woo! Dangerous!

[01:15] Okiku

A perilous path.

[01:16] Okiku

I wonder if he's trying to express
"perilous path" with his shirt.

[01:19] Tatami

That must be it.

[01:20] Okiku

He's trying to say his life
is on a perilous path.

[01:28] Ghost

"Working."

[01:29] Tatami

Working!

[01:34] Okiku

Look, it says "Jealousy."

[01:39] Tatami

One, two...

[01:40] Tatami

"Jealousy"!

[01:42] Okiku

Jealousy! Jealousy!

[01:43] Ghost

He must be prone to jealousy.

[01:46] A

Th-That wasn't my intention!

[01:51] Tatami

That one says "Happy!!"

[01:53] Okiku

He's trying to convince
people that he's happy.

[01:57] Ghost

He's rubbing it in the faces
of the people who aren't happy.

[02:00] Tatami

Maybe he's flexing how happy he is.

[02:03] Okiku

That must be it.

[02:05] Ghost

He must be a dick, then.

[02:09] A

D-Damn it!

[02:11] A

Damn it!

SIGN Hot dog

[02:13] Tatami

Look at that! It says "Hot dog"!

[02:16] Tatami

Hot dog!

[02:18] Ghost

He must really like hot dogs.

[02:21] Tatami

Definitely.

[02:21] Tatami

Otherwise he wouldn't wear
that hot dog T-shirt.

[02:26] Tatami

Hotdog! Hotdog!

[02:28] Priest

What are you three doing?

[02:30] Tatami

Tickling Priest.

[02:31] Tatami

People in Tokyo wear all sorts of T-shirts, huh?

[02:34] Priest

Hold on. You guys are cruel, reading the words on people's shirts.

[02:39] Tatami

How come?

[02:40] Tatami

We're reading them because they're cool.

[02:43] Priest

Well...

[02:44] Priest

I don't know.

[02:45] Priest

It embarrasses the people wearing them.

[02:47] Okiku

You're wearing a nice T-shirt, too, Tickling Priest.

[02:50] Priest

Stop! Don't read it!

[02:53] Tatami

"I love you"!

[02:54] Priest

I said not to read it, damn it!

[02:58] Tatami

"I love you"!

[02:59] Okiku

What do you mean, "I love you"?

[03:01] Tatami

Yeah, you asshole priest.

What's "I love you" supposed to mean?

[03:04] Priest

I mean you.

[03:05] Priest

I love you three!

[03:08] Tatami

That's a lovely sentiment, you asshole priest.

[03:11] Okiku

You're expressing your love for us through your clothes.

[03:14] Priest

That's right.

[03:15] Priest

I love you!

[03:16] Tatami

You're flattering me, you asshole.

[03:18] Priest

I love you!

[03:19] Priest

I love you!

[03:21] Priest

I love you!

[03:22] Priest

I love you!

[03:23] Landlord

What are you people doing?

Season 1

E12 - It's a Halloween Party, Tatami-chan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 12: "It's a Halloween Party, Tatami-chan"

[00:04] N

There's a Halloween costume party tonight.

SIGN Chow-chow

[00:08] N

What's this?

[00:09] N

There are rambunctious youths
causing a stir again.

[00:13] N

But why are they in Shibuya?

[00:15] N

Why do they always become
rowdy in Shibuya?

SIGN B

a

b

y

[00:29] Tatami

Look at them go.

[00:30] Tatami

The youths of Shibuya are
making a ton of noise.

[00:33] Landlady

How terrifying...

[00:34] Landlady

Shibuya has been overrun by monsters.

[00:37] Landlady

It's the end of the world!

[00:39] Snow

Apparently, it's a costume festival called Halloween.

[00:42] Snow

Shibuya's on fire.

[00:44] Tatami

What a bizarre event.

[00:46] Tatami

It looks fun, though.

[00:49] Pumpkin

Yo, what are you dressed as?

[00:51] Pumpkin

A nun?

[00:52] Landlady

How rude!

[00:53] Landlady

This is my usual outfit.

[00:55] Landlady

Fool!

[00:55] Scream

This old lady's really going for it.

[00:57] Scream

She's so pale, too.

[00:59] Landlady

I hate this city.

[01:01] Landlady

We must escape, quickly!

[01:03] Tatami

What does Halloween have to do with Shibuya?

[01:06] Snow

I don't know.

[01:07] Snow

They probably aren't related.

[01:08] Tatami

So why are they partying here?

[01:11] Snow

I don't think humans care where they go, so long as they can party.

[01:14] Tatami

That's how it was during the world soccer tournament, too.

[01:17] Tatami

They were going crazy at the intersection.

[01:20] Snow

There's a youth dancing there, too.

[01:23] Tatami

Hey, you there, what kind of dance is that?

[01:26] Babby

It's just a dance.

[01:27] Tatami

The justadance, huh?

[01:29] Tatami

I've never heard of it.

[01:30] Landlady

Look! A truck's been flipped over.

[01:34] Landlady

How terrible.

[01:35] Snow

I think they're getting
a little out of hand.

[01:37] Tatami

Humans sure do like going crazy.

[01:39] Tatami

Look, those strangers
are hugging each other.

[01:42] Tatami

They're usually so collected.

[01:44] Tatami

Look how much they change.

[01:45] Snow

Look, look.

[01:46] Snow

There was an explosion at that store.

[01:47] Snow

The party's turning extreme.

SIGN Manager

[01:51] Manager

We're out of control!

[01:53] Staff

Time to blow off some steam!

SIGN Staff

[01:56] Tatami

Those guys aren't in costume. They're real.

[02:00] Priest

Now's my chance to tickle the masses!

[02:03] Dog

I can walk the streets
with my head held high.

[02:07] Tatami

There are some monsters out there, too.

[02:09] Tatami

We don't have to worry about what

people think of us, either, huh?

[02:12] Snow

True.

[02:13] Snow

This is a comfortable
party for our kind, too.

[02:15] Tatami

Well, then, why don't we get out there, too?

[02:18] Tatami

Let's go!

[02:20] Police

Hey, rowdy youth, cease your rioting!

[02:23] Landlady

They've finally angered the police!

[02:26] Tatami

I can't get enough!

[02:27] Tatami

Woohoo! Anarchy!

[02:30] Police

Disband immediately, fools!

[02:32] Police

Disband!

[02:33] Tatami

Destruction!

[02:37] Landlady

Monsters and humans aren't
very different, are we?

[02:40] Landlady

This scene makes that abundantly clear.

[02:42] Landlady

We are no different in that we are
irrational, unpredictable creatures.

[02:47] Tatami

Party! Party! Woo!

[02:49] Police

Screw it all! You're all under arrest!

[02:51] Police

Under arrest!

[02:52] Landlady

Hey, what are you doing?!

[02:53] Landlady

I haven't done anything!

[02:55] Landlady

I was just walking by!

[02:57] Police

Walking by? Are you sure?

[02:59] Police 2

You look like you might
curse someone to death!

[03:01] Landlady

What prejudice!

[03:03] Landlady

This is why I can't stand the police!

[03:04] Police

Tie them all down!

[03:06] Landlady

Hey, don't!

[03:07] Landlady

Watch where you put your hands!

[03:10] N

This festival, held once a year,

[03:13] N

was one where the monsters and humans
get to know each other better.

[03:17] N

I suppose it's safe to say that
Tatami-chan is doing well in Tokyo.

[03:24] N

I look forward to seeing

[03:25] N

how much a part of the human world
she's become when next we see her.